

Desarrollos conceptuales en la expresión literaria del romancero nuevo: el amor y la milicia en sus formulaciones fraseológicas*

SANTIAGO VICENTE LLAVATA
Universitat de València

Resumen:

El objetivo fundamental de este trabajo es el de analizar desde el punto de vista estilístico las formulaciones fraseológicas vinculadas con los tópicos del amor y de la milicia en el entorno textual del romancero nuevo. Para ello, se fija como corpus nuclear la *Flor de varios romances nuevos y canciones recopiladas por Pedro de Moncayo* (Huesca, 1589), si bien se complementan los datos ofrecidos por esta muestra temprana del nuevo estilo romanceril con los proporcionados por el *Romancero historiado* (Alcalá, 1582) de Lucas Rodríguez. Así, partiendo de la relación estrecha entre fraseología histórica y romancero, se pretende subrayar, por una parte, la línea cronológica que se dibuja en los textos romancísticos con relación al proceso de institucionalización de las unidades fraseológicas consideradas y, por otra, se persigue destacar cómo el componente fraseológico puede contribuir a caracterizar el universo creativo del romancero nuevo desde la diacronía fraseológica.

Abstract:

The main objective of this work is to analyze, from a stylistic point of view, the phraseological formulations related to the themes of love and the militia in the textual environment of the romancero nuevo. For this purpose, the *Flor de varios romances nuevos y canciones recopiladas por Pedro de Moncayo* (Huesca, 1589) is taken as the core corpus, although the data provided by this early example of the new romancero style are complemented by those of the *Romancero historiado* (Alcalá, 1582) by Lucas Rodríguez. Thus, based on the close relationship between historical phraseology and the romancero, the aim is, on the one hand, to underline the chronological line drawn in the romancero texts in relation to the process of institutionalization of the phraseological units considered and, on the other hand, to highlight how the phraseological component can contribute to characterize the creative universe of the romancero nuevo from a phraseological diachrony.



1. PRESENTACIÓN

Podría afirmarse que la atención al proceso histórico de constitución de las unidades fraseológicas se encuentra ya en una fase de consolidación tras prácticamente un cuarto de siglo de trabajo intenso. Dicho desarrollo teórico y metodológico de la mano de Echenique (2003, 2008, 2010, 2021 y 2023) ha tenido como resultado la conformación de un nuevo campo de investigación en el marco general de la filología española, atisbado por Lapesa en su estudio sobre la fraseología generada en torno al par léxico 'alma' / 'ánima' (1992 [1980]). La fraseología y fraseografía históricas pretenden delinear el proceso de institucionalización de dichas unidades a partir de los principios, herramientas y métodos que nos ofrece la herencia del saber

* Este trabajo se inscribe en el proyecto de investigación PID2020-117488GB-I00: "El Romancero nuevo: corpus, edición y estudio (primera etapa 1580-1603)", financiado por el Ministerio de Ciencia e Innovación del Gobierno de España, en el marco del proyecto de I+D+i, convocatoria 2020, del programa estatal de generación del conocimiento y fortalecimiento científico y tecnológico, desde el 01/09/2021 hasta el 31/08/2025.

filológico (Echenique Elizondo y Martínez Alcalde, 2013)¹. En este sentido, el trabajo conjunto del Grupo de Investigación HISLEDIA (Historia e historiografía de la lengua castellana en su diacronía)², tanto con la publicación de libros colectivos (Echenique Elizondo *et al.*, 2016; Echenique Elizondo, Martínez Alcalde, eds.; Pla Colomer, coord., 2017; Echenique Elizondo, Schrott y Pla Colomer, eds., 2018) como con la elaboración de una muestra arquetípica de un diccionario histórico-fraseológico del español (Echenique Elizondo y Pla Colomer, eds., 2021), ha generado un avance muy significativo en estas dos primeras décadas del siglo XXI.

En el marco de las tareas científicas asociadas a esta línea de investigación, Echenique (2021, 2023a, 2023b y en prensa) ha destacado recientemente la relación estrecha que se da entre el campo de la fraseología histórica y el entorno socioliterario del romancero, tanto desde la propia naturaleza de sus procesos paralelos de constitución y desarrollo en el marco amplio de la historia cultural de ámbito hispánico, como desde su propio desarrollo científico como espacios autónomos de trabajo. Para esta contribución, partimos, pues, de una perspectiva integrada de la fraseología histórica y el romancero en el marco de una tradición filológica española, en cuyo seno se entrelazan en forma estrecha y continuada (Menéndez Pidal, 1968 [1953]).

Tal como ha descrito Echenique (2023a y 2023b), ambos ámbitos exhiben concordancias y paralelismos que invitan a plantear un estudio integrado, con el consiguiente beneficio para ambas parcelas del saber filológico. Si se entiende el acervo fraseológico de una lengua como un conjunto de resultados forjados en sucesivas etapas históricas en buena medida solapadas (Lapesa, 1992 [1980]), se hace necesario trazar la línea cronológica a través de la cual se fueron configurando cada una de las unidades fraseológicas del español. Y en ese trazo irregular de caminos evolutivos emerge el discurso romancístico como forma literaria atravesada por la oralidad, que es, precisamente, el medio en que se forja la fraseología; de ahí la importancia que supone atender a este entorno textual tan significativo³. También, como contrapartida esperable y deseable, el conocimiento generado en torno al proceso de codificación fraseológica puede ofrecer vías provechosas para la filiación textual de algunos romances.

Tal como se ha avanzado unas líneas más arriba, el campo de la fraseología y el del romancero se asemejan en sus procesos históricos de constitución formal y funcional, con la memoria y la experiencia como mecanismos nucleares, y que derivan en realizaciones artísticas de “colectividad personificada”, en palabras exactas de Menéndez Pidal (1968 [1953]: 168). Es pertinente traer a colación aquí los conceptos y principios metodológicos esenciales de la doctrina filológica pidalina, como “tradición oral”, “vida en variantes”, “estado latente”, recordadas oportunamente por Lapesa (1992 [1980]) en su propósito de subrayar la naturaleza oral de la fraseología. Precisamente, este principio de la oralidad resulta aplicable a ambos campos, pues el análisis de los textos romancísticos nos permitirá trazar la evolución diacrónica de las unidades fraseológicas, al tiempo que –en un camino de ida y vuelta– quizá podamos aportar conocimiento en torno a los procesos de transmisión textual de esta singular madeja de testimonios poéticos que trasciende lo literario para orillar en la historia cultural en su sentido más amplio: “Cabría, pues, ampliar al campo del Romancero la orientación diacrónica y el criterio contrastivo modeladores de los principios sobre los cuales se fundamenta la

¹ Casares (1950) sentó las bases teóricas de la fraseología moderna española, y a su contribución pionera han seguido las aportaciones de Zuluaga (1980), Corpas Pastor (1996), Martínez Marín (1996), Ruiz Gurillo (1997), Wotjak (1998), Penadés Martínez (2000 y 2012), Montoro del Arco (2006) y García-Page (2008), entre otras referencias, gracias a las cuales se ha consolidado la teoría fraseológica del español, abierta hoy a nuevos paradigmas, como la Gramática de Construcciones (Mellado Blanco y Gutiérrez Rubio, 2020; Mellado Blanco, coord., 2021).

² Grupo de Investigación reconocido por la Universitat de València (GIUV2013-080), creado y dirigido por M.^a Teresa Echenique hasta su jubilación, y dirigido actualmente por María José Martínez Alcalde.

³ A la referencia esencial de Menéndez Pidal (1953), hay que sumar las aportaciones fundamentales de Catalán (1997) y Di Stefano (2010). Para el caso que nos ocupa, la tradición del romancero nuevo, véase Campa Gutiérrez (2006 y 2023).

fraseología histórica española, que es integral por ser filológica y por ser hispánica” (Echenique, 2023a: 40).

Dentro, pues, de esta perspectiva integrada de estudio, se ha trabajado recientemente en una subtradición textual bien delimitada dentro del romancero: los romances de materia anti-gua y, más específicamente, aquellos textos que evocan la materia troyana⁴. En este sentido, partiendo de una investigación monográfica previa (Pla Colomer y Vicente Llavata, 2017, 2018, 2019 y 2020)⁵, articulada en torno al análisis de la fraseología en la tradición narrativa de materia troyana de ámbito hispánico, y tomando como referencia un primer inventario de romances de materia troyana (Gamba Corradine, 2015), se han presentado recientemente resultados parciales en torno al grado de convergencia estilística entre las versiones peninsulares de materia troyana y algunos textos romancísticos⁶.

Asimismo, si se parte de la consideración general de que el estudio histórico de las unidades fraseológicas en fuentes literarias *sensu stricto* supone un quehacer filológico de primera importancia si se quiere conocer en profundidad los cimientos idiomáticos en que se asienta la norma culta de la lengua española contemporánea, se ha profundizado mucho en estos últimos años en el análisis monográfico de autores y tradiciones literarias delimitadas en el marco amplio de esta línea científica en que se entrelaza la fraseología histórica con la historia literaria española⁷. Así, investigaciones centradas en la obra literaria de autores como don Íñigo López de Mendoza (Vicente Llavata, 2011, 2012, 2013, 2017 y 2022), Góngora y Quevedo (García Padrón y Batista Rodríguez, 2016 y 2018), Juan Fernández de Heredia (Vicente Llavata, 2016, 2019a, 2019b, 2020a, 2020c y 2021b), Juan Ruiz “Arcipreste de Hita” (Tabares Plasencia, 2018 y 2023; Pla Colomer, 2020; Vicente Llavata, 2024), Enrique de Villena (Vicente Llavata, 2019c, 2020b y 2021a), Alfonso Martínez de Toledo “Arcipreste de Talavera” (Capra, 2019) o Pedro Manuel de Urrea (Vicente Llavata, 2023), entre otros, suponen una muestra representativa de todo cuanto se viene afirmando. También desde el análisis de una tradición literaria dada – la narrativa de los libros de viajes (Vicente Llavata, 2006), los textos sapienciales (Porcel Bueno, 2015), la narrativa picaresca (Podadera Solórzano, 2016) o la cronística medieval (García Valle y Ricós Vidal, 2017) –, así como desde la atención a varias tradiciones discursivas en conexión (Codita, 2016; Puertas Ribés, 2023), se ha avanzado en el conocimiento del proceso de institucionalización de las unidades fraseológicas del español, sin olvidar estudios monográficos sobre unidades fraseológicas en particular, como las aportaciones de Velando (2003-2004) sobre la locución ‘entre dientes’; Capra (2022) sobre la secuencia lexicalizada ‘decir el sueño y la soltura’, o Puertas Ribés (2022) sobre la unidad ‘de armas tomar’.

El objetivo fundamental de esta contribución es, pues, el de dar continuidad a esta línea de investigación mediante un análisis histórico-estilístico de las formulaciones fraseológicas referidas a los tópicos del amor y de la milicia (Vicente Llavata, en prensa b). Para ello, se fija como corpus nuclear la *Flor de varios romances nuevos y canciones recopiladas por Pedro de Moncayo*

⁴ Para una visión panorámica sobre la materia de Troya, véanse los trabajos de Casas Rigall (1999) y Lorenzo (1985), así como el trabajo reciente de Sanz Julián (2021). Véase también el número monográfico de *Troianalexandrina. Anuario sobre literatura medieval de materia clásica* (número 18, 2018), dedicado a la materia de Troya en la Edad Media.

⁵ Más allá de estas aportaciones comunes, ambos autores han publicado trabajos de forma autónoma sobre dicho contenido investigador. Véase, a este respecto, Pla Colomer (2019a, 2019b, 2020a y 2020b) y Vicente Llavata (2019a, 2019b, 2020a, 2020b, 2021a y 2021b).

⁶ En el VII Congreso Internacional do Romanceiro em homenagem a Giuseppe di Stefano, celebrado en Lisboa los días 10, 11 y 12 de mayo de 2023, se presentó el panel Discurso romancístico y fraseología: oralidad y canon escrito en romances de materia troyana, coordinado por M.^a Teresa Echenique, y cuyas contribuciones (Echenique, en prensa; Pla Colomer, en prensa; Vicente Llavata, en prensa a) se publicarán próximamente.

⁷ Entendida desde una concepción integral de la filología (Lapesa, 1981), en virtud de la cual la lengua literaria modela y refuerza los usos que se consolidarán en la norma culta del español.

(Huesca, 1589)⁸, si bien se complementan los datos ofrecidos por esta muestra temprana del nuevo estilo romanceril con los proporcionados por el *Romancero historiado* (Alcalá, 1582) de Lucas Rodríguez y, en concreto, por la serie compuesta por siete romances sobre la destrucción de Troya. Así, se pretende subrayar, por una parte, la línea cronológica que se dibuja en los textos romancísticos con relación al proceso de institucionalización de las unidades fraseológicas consideradas y, por otra, se persigue destacar cómo el componente fraseológico puede contribuir a caracterizar el universo creativo del romancero nuevo desde la diacronía fraseológica⁹.

2. ANÁLISIS HISTÓRICO-ESTILÍSTICO

2.1. Formulaciones fraseológicas vinculadas al amor

En el romance *Sacó Venus de mantillas*, de carácter anónimo, aunque atribuido a Lope de Vega, se puede apreciar la escena en la que Venus envía a su niño Cupido a la escuela, de donde escapa por haber presenciado cómo el maestro azotaba a otro niño por no saber responder a la lección. Tras su escapada, Cupido visita una escuela de niñas, y allí se enamora de una de ellas. La diosa Venus, al intuir lo que ha podido ocurrir, le venda los ojos, porque, como reza el verso proverbial que cierra el romance, “que amor por los ojos entra”:

Cupido se fue a la suya
y a su madre pide y ruega
le embie siempre a labrar
y no lo embie a la escuela.
la madre que conoció
del pie quel niño coxquea,
con vna vanda morada
los ojos le ciñe y venda,
quiso dalle vn ñudo ciego
que desatalle no pueda,
que por experiencia sabe
que amor por los ojos entra¹⁰.

Se trata, pues, del enunciado proverbial ‘el amor entra por los ojos’, integrado en una secuencia sintáctica completiva introducida por el componente ‘que’. Este proverbio presenta reminiscencias trovadorescas con el influjo directo del filósofo Andreas Capellanus en su tratado *De amore* y, a su vez, dicho enunciado forma parte de la paremia ‘el amor por los ojos entra, y en el corazón se aposenta’.

Más allá de este contexto, en la historia de la lengua pueden encontrarse muestras de versos que han pasado a engrosar la nómina de proverbios castellanos, lo que favorece el estudio integrado del romancero y la fraseología, tal como ha defendido recientemente Echenique (2023a: 34). Es el caso del proverbio, de procedencia virgiliana, ‘el amor todo lo vence’ (*‘Amor omnia vincit’*), registrado, entre otros entornos textuales significativos, en el *Cancionero* (1516)

⁸ Se citarán los textos a partir de la edición facsimilar de Rodríguez Moñino, ed. (1967), y se contrastarán los resultados con la edición también facsimilar de Carreira (2018) del *Romancero general* de 1604. Con todo, dichas ediciones se complementarán con las lecturas del ejemplar R/15952 de la Biblioteca Nacional de Madrid.

⁹ Se parte, para ello, de la definición propuesta por Penadés Martínez (2012: 23), según la cual una locución es una “combinación fija de palabras que funciona como elemento de la oración y cuyo significado no se corresponde con la suma de los significados de sus componentes”.

¹⁰ Carreira (2018: 16): “Cupido se fue a la suya, / y a su madre pide, y ruega / le embie siempre a labrar, / y no le embie a la escuela. / La madre que conocio / del pie que el niño coxquea, / con vna vanda morada / los ojos le ciñe y venda: / quiso dalle vn ñudo ciego / que desatalle no pueda, / que por esperiencia sabe / que amor por los ojos entra” (vv. 65-76).

de Pedro Manuel de Urrea y, de modo particular, en su *Penitencia de amor* (Toro Pascua, ed., 2012: 121). Se registra igualmente en el *Vocabulario* de Correas (2000: 254) bajo dos formas próximas: ‘el amor lo vence todo’ y ‘el amor todo lo puede y todo lo vence’¹¹. Todo ello nos permite comprobar la cercanía que se da entre la creación fraseológica y la poética en la conformación de expresiones idiomáticas de saber universal, sin dejar de advertir que el uso de los enunciados paremiológicos rebasaba el entorno literario y se empleaban también como ejemplos de uso y autoridad en las gramáticas castellanas de la época, tal como demostró con solvencia Martínez Alcalde (2006)¹².

Otra construcción fraseológica registrada en esta secuencia narrativa es ‘conoció del pie quel niño coxquea’, que constituye una locución verbal. Su configuración gramatical en español actual responde a la estructura ‘saber de qué pie cojea (alguien)’, y se define en el *Diccionario de la lengua española* (DLE) como “conocer a fondo el vicio o defecto moral de que adolece”¹³. Junto a esta, también se codifica la locución afín desde el punto de vista semántico ‘cojear (alguien) del mismo pie que (otra persona)’, definida como ‘adolecer del mismo defecto que ella’. Es importante señalar que ambas locuciones se marcan como “coloquiales”, lo que puede interpretarse como una derivación de su empleo en textos marcados por la oralidad.

Si se tiene en cuenta la información cronológica ofrecida por el *Corpus Diacrónico del Español* (CORDE), parece que esta unidad fraseológica ya debía de estar en circulación desde tiempo atrás. Su primera aparición se da en las *Poesías* de Ferrand Manuel de Lando, fechadas entre 1414 y 1453, en el contexto poético del *Cancionero de Baena*:

Non enramo de pelea,
señor, novel cavallero:
yo de cada día espero
aver de vos en que lea
qüiestión fermosa, quier’ fea,
fundada en qualquier metal;
non lo tengades a mal,
que yo vos terné la tea.

Pues çeñides la correa
de Françisco Imperial,
vuestra arte tal o qual
ya sé de qué pie coxquea.

Más allá de este primer registro, se documenta también en la *Tercera parte de la tragico-media de Celestina*, escrita por Gaspar Gómez de Toledo en 1536:

Y avn podría ser que por esimirse de lo que de papo mandó a Poncia lo hiziese, y pesaría al diablo si esto verdad fuesse. Mas a osadas, que yo pueda poco o le conozca antes que anochezca de qué pie coxquea. No piense, por vida de su agüelo, que no se me entiende todo, que pues prometió dineros, no le cale, para conmigo que soy cuexco, cumplir de parola¹⁴.

¹¹ Sevilla Muñoz y Zurdo Ayúcar (2009), en su *Refranero multilingüe* recogen también este enunciado paremiológico y lo catalogan como “frase proverbial”. Asimismo, registran la variante apuntada también aquí: ‘el amor todo lo vence’.

¹² A ello habría que añadir la importancia fundamental de la información contenida en la lexicografía de los Siglos de Oro a la hora de rastrear los procesos de codificación fraseográfica, como bien demuestran Satorre (2008) o Quilis Merín (2016).

¹³ En el *Diccionario fraseológico documentado del español actual* (DFDEA, 2004: 794), s.v. ‘pie’, se define como “conocer bien sus defectos o debilidades”, y se marca como “coloquial”.

¹⁴ Cita extraída del Corpus Diacrónico del Español (CORDE).

Con el paso del tiempo va consolidando su uso, y se puede afirmar que a partir del siglo XVII experimenta una difusión sobresaliente en diferentes entornos socioliterarios, entre ellos, en el romancero y en el teatro clásico, como en el fragmento siguiente, perteneciente a la *Comedia nueva del perseguido* (1604) de Lope de Vega:

CASANDRA. Como eso envidias quitan
del buen crédito que cobras.
Demás que un primo que ayer
vino a la corte, tan ruin
como él y hombre bajo en fin,
quiere en tu lugar poner.

PRUDENCIO. ¿Que de aquesa pie cojea?

CASANDRA. Sin falta. Quédate a Dios.

PRUDENCIO. Ya, Carlos, sois falso vos,
no hay fe que segura sea¹⁵.



Desde el punto de vista de su inserción fraseográfica, la locución como tal está codificada en el *Diccionario de autoridades* (1729) y se define como “Phrase vulgar con que se da à entender que no se ignora la falta, mala inclinación, vicio ò intención que algúno tiene, y con que obra”. Con todo, no se registra en el *Diccionario* (1786-1793) de Terreros¹⁶. Sin embargo, sí que aparece registrada en el *Vocabulario de refranes y frases proverbiales* de Correas (Combet, 2000: 883), con locuciones sinónimas como ‘saber de qué malea y qué mañas tiene’, lo que nos reafirma en la idea de que dicha unidad fraseológica presenta una historicidad contrastada.

Más allá de estas formulaciones fraseológicas directas, se registran también otras fórmulas que, si bien resultan genéricas en razón de su versatilidad para ser empleadas en una diversidad amplia de contextos y usos, en algunos contextos de la *Flor* analizada, también reflejan contenidos ligados al amor. Es el caso de la fórmula ‘a fe que’, documentada en el romance *Ensillen me el potro ruzio*, en la que se percibe un matiz intensificador:

Acuerdate de mis ojos
que muchas lagrimas vierten,
y a fe que lagrimas tuyas
pocas moras las merecen:
En esto llego Gualquemo
a dezille que se apreste
que dauan priessa en la mar
que sembarcasse la gente,
a uencer se parte el moro,
aunque gustos no le vençen
honra y esfuerço le animan
a cumplir lo que promete¹⁷.

¹⁵ Cita extraída del portal *ArteLope*: https://artelope.uv.es/biblioteca/textosAL/AL0546_EIPerseguido.php

¹⁶ Información extraída del *Nuevo tesoro lexicográfico de la lengua española* (NTLLE).

¹⁷ Carreira (2018: 3): “Acuerdate de mis ojos / que muchas lagrimas vierten, / y a fe que lagrimas tuyas / pocas Moras las merecen. / En esto llegò Galuano / a dezille que se apreste, / que dauan priessa en la mar / que se embarcasse la gente. / A vencer se parte el Moro, / que pues gustos no le vencen, / honra y esfuerço lo animan / cumplirá lo que promete” (vv. 73-84). En otra versión incluida en el *Romancero general de 1604* el texto difiere considerablemente, provisto de una cierta manipulación creativa de carácter jocoso: “Acuerdate de mis ojos / que estan quando estoy ausente / encima de la nariz, / y debaxo de la frente. / En esto llegò Bandurrio / diziendole que se apreste, / que para sesenta leguas / le faltan tres vezes veynte. / A dar pues se parte el bobo / estocadas, y reuses, / y tajos, orilla el Tajo / en mil hermosos broqueles” (vv. 73-84).

De igual modo, la fórmula ‘mal haya’¹⁸, registrada en el romance morisco iniciado con el verso *El mayor Almoralife*, presenta un valor intersubjetivo, orientado a evidenciar la posición en que queda sumido el yo poético frente a la desconsideración de la persona amada:

Filisalua no te entiendo
las suertes estan trocadas,
hoy callas y hablo yo
ayer hablaste y callaua,
mal haya aquel amador
que a retrato de su dama
le dize sus sentimientos
pues que no sienten las tablas,
mal haya aquel que la mira
en retrato mesurada
el llorando flaco y triste
y ella compuesta y vfana¹⁹.

La fórmula ‘mal haya’ también aparece como estribillo (“¡Mal haya quien fía / de gente que passa!”) en el romancillo de *La moza gallega / que está en la posada*, inserto también en la *Flor de Moncayo* (ff. 114r - 115v). El romancillo se conforma como una parodia en clave servil de los temas clásicos de quejas de la amante abandonada.

2.2. Formulaciones fraseológicas vinculadas a la milicia

En el *Romance de Reduan*, se registra la secuencia lexicalizada ‘tocar al arma’, con inversión sintáctica O-V [objeto-verbo], resuelta, por tanto, como ‘al arma tocan’. Dicha formulación funciona como estribillo del romance, por lo que aparece tanto al inicio del poema como al final:

Vienen a juntarse todos
poco mas de media legua,
y puestos en son confuso
el eco y ayre resuena
armas, pifanos, y caxas,
relinchos; bozes, trompetas,
y las campanas de Baeça
al arma tocan apriessa²⁰.

¹⁸ En otros contextos, esta fórmula puede ofrecer un resultado gráfico fusionado ‘malhaya’. Para una reflexión desde la fraseología histórica en torno al aspecto de unión y separación gráficas en estas secuencias en proceso de lexicalización, consúltese Martínez Alcalde (2018), así como Montoro del Arco (2017) para la relación entre composición y fraseología.

¹⁹ Carreira (2018: 7): “Dexando mi cuerpo triste / vazio, y con fuerças flacas. / Felisalua, no te entiendo, / las suertes estan trocadas. / Oy callas, y hablo yo, / ayer hablaste, y callaua. / Mal aya aquel amador, que a retrato de su dama / le dize sus sentimientos, / pues que no sienten las tablas. / Mal aya aquel que la mira / en retrato mesurada : / el llorando, flaco, y triste, / y ella compuesta y vfana. / Ay pundonor, que me lleuas / a meterme en vna barca” (vv. 55-70).

²⁰ Lectura fijada de acuerdo con el ejemplar R/15952 de la Biblioteca Nacional. Carreira (2018: 9): “vienen a juntarse todos / poco mas de media legua, / y puestos en son confuso / el eco y ayre resuenan, / armas, pifaros, y caxas, / relinchos, bozes, trompetas / y las campanas de Baeça / al arma tocan apriessa” (vv. 40-47). El ejemplar BN R/40522 de la *Flor de varios romances nuevos; primera, segunda y tercera parte ... Pedro Moncayo* (Madrid, Miguel Martínez/ Viuda de Pedro Madrigal, 1595, ff. 22 r y v) cambia algo la ortografía: “y puestos en son confuso / el eco y aire resuenan, / armas, pifaros, y caxas / relinchos, bozes, trompeta[s. / Y las campanas de Baeça / al arma tocan apriessa”.

Se trata de una formulación muy frecuente en las colecciones de romances de la segunda mitad del siglo XVI, sobre todo en las sucesivas *Rosas* publicadas por Juan Timoneda (Beltran ed., 2018 y 2020), si bien no sabemos hasta qué punto resulta una forma de expresión fraseológica que ya se representaba en el romancero viejo²¹, pues su primera aparición en *CORDE* data de 1491-1516 en la *Crónica de los Reyes Católicos*. En cualquier caso, el *Vocabulario de refranes y frases proverbiales* de Correas (2000: 1088) registra las locuciones sinónimas ‘tocar a rebato’ y ‘tocar a recoger’, junto con ‘tocar al arma’, definidas como “Términos militares que se acomodan a muchas cosas”. En dicha definición, el verbo ‘acomodar’ parece denotar que el empleo de dichas expresiones fraseológicas trascendería el tecnolecto militar y se aplicaría a otros marcos comunicativos genéricos. De todas ellas, la locución que se institucionalizará será ‘tocar a rebato’, codificada en el *DLE*.

Dentro de la discusión etimológica en torno a la voz ‘alarma’, esta voz es, según el *DLE*, el resultado de un préstamo procedente del italiano ‘allarme’ y este, a su vez, del italiano antiguo ‘all’arme’ ‘a las armas’, pero, tal como se pregunta Echenique Elizondo (en prensa), quizá no sea necesario acudir al italiano a la hora de trazar su resultado lexicalizado, una vez que se integró el préstamo como tal, ya que en la documentación castellana ya se había generado la construcción ‘al arma’, todavía sin lexicalizar en su fase última de fusión ortográfica.

Beltran (en prensa) ha estudiado el origen y el desarrollo literario del refrán ‘Que tocan alarma, Juana’. A este respecto, lo encuentra empleado en la ensalada *La justa* de Mateo Flecha el Viejo y aprovechado en otros entornos textuales del romancero, como en el texto “En el templo estaba el turco” sobre el socorro de Carlos V en el cerco de Viena, con una reescritura del poeta portugués André Falcão de Resende, en el que convierte la cita en estribillo (“Olá Olá que tocan al arma”), con imitación en otro sobre la batalla de Lepanto (“En el templo estaba el Papa”), en cuya rúbrica se puede leer: “a to<c>ada do Romance velho que diz Olá Olá que tocan al arma Joana”. Asimismo, señala que también puede rastrearse su empleo en el romance nuevo (“Mientras duermen los sentidos”), en el que se inserta el estribillo “Que tocan al arma Iuana, / Iuana que tocan al arma”, recogido en el *Romancero general de 1604*. Tal como recuerda Beltran, el estribillo analizado fue citado por Pedro de Orellana y glosado en forma de canción en una ensaladilla de Pedro de Padilla, con referencias concretas a dichos textos²².

Lo cierto es que la voz ‘arma’ y sus derivados está muy presente en la evocación de la milicia. Es lo que sucede con la línea de recepción de la materia de Troya en el Occidente medieval europeo, representada tanto por el *Roman de Troie* (ca. 1155-1165) de Benoît de Sainte-Maure, inscrita en el ciclo del *roman antique*, como por la *Historia destructionis Troiae* de Guido delle Colonne, datada hacia 1287. Ambas obras gozaron de una amplia difusión por toda Europa en forma de traducciones, refundiciones y reelaboraciones hasta bien entrado el siglo XVIII. Así, a lo largo de la Edad Media hispánica se suceden las versiones de estas dos obras capitales en las diferentes lenguas románicas peninsulares²³, al tiempo que, ya a partir del siglo XVI, la historia de Troya pervivirá en crónicas, tragedias y, para el tema que nos ocupa, en romances.

²¹ Para una visión histórica de conjunto sobre el primer romancero, consúltese Menéndez Pidal (1968 [1953]), Catalán (1997), Di Stefano (2010), Gómez Redondo (2020: 1091-1231) y Beltrán (2023).

²² Agradezco a Vicenç Beltran su generosidad ofreciéndome los datos aportados, que resultan decisivos para establecer el proceso de codificación textual de esta locución.

²³ El *Roman de Troie* (c. 1155-1165) se tradujo al castellano en diferentes versiones, como la *Historia troyana* polimétrica, datada hacia finales del siglo XIII o principios del XIV, o la *Crónica troyana* de Alfonso XI (1350). También se trasladó al gallego con el texto *Crónica troiana*, datada hacia la segunda mitad del siglo XIV, y con la *Historia troyana bilingüe* (c. 1363). Por su parte, la *Historia destructionis Troiae* (c. 1287) se vulgarizó al castellano con la refundición *Sumas de historia troyana* (c. 1350), con la versión incompleta *La corónica troyana* (c. 1400), con el *Libro de la historia troyana* (1443), así como con la *Crónica troyana* impresa por Juan de Burgos (1490), si bien su primera traducción íntegra se hizo al catalán entre 1367 y 1374 con el título de *Històries troianes*. También se tradujo al aragonés bajo el título *Crónica troyana*, en virtud del interés de Juan Fernández de Heredia por este texto.

Precisamente, y tal como se ha mencionado en la presentación, la serie de siete romances compuestos por el enigmático «Maestro Arze» recoge los sucesos narrativos más significativos de la historia de Troya, explicitados todos ellos en el propio título de la serie romancística: *Historia de la destruycion de Troya, desde que el Rey Menalao conuoco los de su reyno, para yr contra los Troyanos, hasta que los destruyo y assolo la ciudad, y saco a la reyna Elena*, centrados en las sucesivas batallas hasta la destrucción de Troya.

Así, en el marco del séptimo romance, destaca la colocación verbal ‘tomar armas’, que resulta convergente con las versiones peninsulares de materia troyana, analizadas en forma sistemática por Pla Colomer y Vicente Llavata (2020):



y aunque uvo algunos Troyanos
que pudieron tomar armas
y en la piedra de vn gran templo
les defendieron la entrada.
(Séptimo romance. vv. 111-114)

La unidad ‘tomar armas’ resulta un calco fraseológico de las secuencias del latín, ya lexicalizadas, ‘arma ingerere’, ‘arma capescere’, ‘arma apprehendere’ y ‘arma insurgere’, por lo que las versiones peninsulares vulgarizan fielmente la secuencia lexicalizada latina, con lo que conforman una colocación que, andando el tiempo, se consolidará en la norma del español como locución adjetival ‘de armas tomar’ (Pla Colomer y Vicente Llavata, 2020; Puertas Ribés, 2022), si bien en este contexto no se ha configurado todavía con la inversión sintáctica fijada.

En el contexto del segundo y sexto romance de la serie de la destrucción de Troya inserta en el *Romancero historiado*, se registra otra convergencia fraseológica en relación con las versiones peninsulares de materia troyana. Es el caso de las secuencias lexicalizadas ‘encendido en brasas’ y ‘encendido en ira’, que convergen con los resultados de traducción de las versiones peninsulares, en las que se registran combinaciones afines como ‘de muncha saña e dolor encendido’, representada en el *Libro de la historia troyana*, o ‘inflamado en mucho furor & saña’, documentada en la *Crónica troyana* impresa por Juan de Burgos en 1490:

De dos gradas mas abaxo
de do el Rey sentado estaua,
se leuanta el fiero Achiles
el rostro encendido en brasa.
y el brauo y sagaz Vlixes
que de enojo rebentaua,
y de otros grandes que hablara
con el rostro brauo y fiero
la voz en alto leuanta
[...]
Habla al Rey desta manera
con la cara buelta en grana.
(Segundo romance. vv. 16-25 y vv. 70-71)

Y estando los Griegos todos
vn dia juntos y allegados
armada de todas armas
en un furioso cauallo,
el rostro encendido en ira

Finalmente, existe una traducción tardía y muy parcial al portugués titulada *Coronica troiana em linguajem portuguesa*, del primer tercio del siglo XVI y de autor anónimo.

contra todos los Grecianos [...]
(Sexto romance. vv. 151-156)

Sin embargo, más allá de estas, y como componentes diferenciales en esta comparación entre el entorno textual de las versiones medievales peninsulares y los romances sobre Troya insertos en el *Romancero historiado* (1582) de Lucas Rodríguez, se dan otras construcciones como ‘de enojo rebentava’ y ‘con la cara buelta en grana’. Ambas, que no se encuentran en las versiones medievales, están configuradas mediante voces que se orientan a la hipérbole, y que resultan muy plásticas a la hora de evocar la tensión dramática de la escena.

En el romance *Delante del rey Alfonso*, el cual no se recoge en el *Romancero general* de 1604, por lo que no podemos aportar el texto en nota, se registra la colocación verbal ‘salir a batalla (con alguien)’. Pese a que no se encuentra codificada en el *DLE*, sí que se recoge la locución ‘presentar batalla’ que, en su acepción segunda ‘hacer frente a alguien o a algo con decisión’, podría considerarse sinónima:

Todos quedaron confusos
sin responderle palabra,
porque conocieron ser
aquel que desafiara
el fiero Frances Vrgel
que llamauan de la Maça,
y assi nadie determina
salir con el a batalla
queriendo guardar las vidas
mas que conseruar las famas²⁴.

[...]
Soberuio, y assi le habla:
tus arrogantes razones
hazen mi justicia clara,
en lo qual, mas quen mis [-]
como de Dios confiaua,
y da brio a mi ossadia
salir contigo a batalla,
donde te hare conocer,
si la vida no me falta,
quen lo que has dicho has mentido
por cima la barba y cara²⁵.

De acuerdo con los datos del *CORDE*, el sintagma prepositivo ‘a batalla’ presenta desde antiguo una cierta libertad combinatoria, ya que se registran casos tanto con el verbo ‘salir’ como con el verbo ‘venir’, ‘llamar’, ‘ir’, ‘levantarse’ o ‘escomover’. El primer contexto en que se registra esta colocación verbal se encuentra en *Los libros de los macabeos*, anterior a 1260: “E uino e querie prender la ciudat e robar la e non pudo; ca sopieron lo los que eran en la ciudat, e salieron a el a batalla, e fuxo con grand tristeza e tornos a Babilonna”.

Resulta destacable el gran número de casos registrados en la obra historiográfica de Alfonso X y, de forma concreta, en la *General estoria* (c. 1275-1284), como en este fragmento correspondiente a la primera parte:

Porque sabié Moisés otrossí cómo avién a aver los ebreos muchas batallas después
de sus días d’él, e les era mester saber de cómo fiziessen, castigólos, segund cuenta

²⁴ No recogido en el *Romancero general* de 1604.

²⁵ No recogido en el *Romancero general* de 1604.

Jerónimo en el XXo capítulo del Deuteronomio, e díxoles assí: - Pueblo de Israel, cuando salieres a batalla contra tus enemigos e vieres cavallería e carros e muchedumbre de huest que viene contra ti mayor que tú non eres, non los temas, ca tu Señor Dios que te sacó de Egipto es contigo.

Mas allá de estos datos pertenecientes al discurso historiográfico estrictamente castellano, es importante destacar que la colocación de tipo verbal 'salir a batalla' también se recoge en aragonés medieval, en el marco de la obra historiográfica patrocinada por Juan Fernández de Heredia, en su *Grant Crónica de Espanya* (1385): "perdieron toda esperança de sallir a batalla de fuera dela Çiudad contra lures enemigos". Sin embargo, lo que interesa subrayar aquí es que en otros pasajes de esta misma obra, y en otras suyas de corte historiográfico, como la *Crónica troyana*, la *Crónica de Morea*, las *Historias contra los paganos* de Orosio, el *Eutropio* o los *Discursos de la Guerra del Peloponeso* de Tucídides, se registran otras posibilidades combinatorias con verbos que no se habían empleado en la historiografía castellana, como 'mover', 'provocar' o 'ayuntar'.

La secuencia lexicalizada 'salir a batalla' se registra tempranamente en la cronística medieval hispánica, lo que nos puede hacer considerar que esta forma de expresión fraseológica ya estaba lo suficientemente consolidada en el momento en que se emplea en el discurso romancístico. Ello da idea de una continuidad textual desde su desarrollo, teniendo en cuenta la coherencia temática de todos los entornos textuales considerados, que convergen en una misma línea argumental.

Sin embargo, dentro de una tendencia natural tanto en el campo de la fraseología como en el del romancero, ello no es óbice para que no se dé una renovación estilística de los componentes expresivos de la secuencia fraseológica en cuestión. Así, en el romance iniciado con el verso *Si como Damasco vistes*, se emplea la variante con el verbo 'apercibir', lo que resulta un testimonio muy valioso para el avance en el conocimiento de la historia del léxico español:

Veras que guardo mi pecho
con mil agravios de guarda
las cenizas de tu oluido
y de mi querer las brasas.
Veras trocadas las suertes
yo quexoso y tu oluidada,
tu finalmente muger
hombre yo: el nombre basta.
Con esto firmo secreto
en que tu combate aplaza
a Zulema se lo embia
y el se apercibe a batalla²⁶.

Finalmente, para cerrar este análisis histórico-estilístico, se analizará otra expresión fraseológica de interés como es 'en el romper de las lanças', registrada en el romance *Delante del rey Alfonso*:

Y sin que uiesse ninguno
que los estoruasse en nada
se dieron tales encuentros

²⁶ Carreira (2018: 1): "Verás que guarda mi pecho / con mil agravios de guarda / las cenizas de tu oluido, / y de mi querer las brasas, / veras trocadas las suertes, / yo quexoso, y tu oluidada, / tu finalmente muger, / hombre yo, que el nōbre basta. Con esto firmo su reto, / en que su combate aplaza, / a Zulema se la embia, / y el se apercibe a batalla" (vv. 65-76).

que cielo y tierra temblaua,
pero fueron diferentes
en el romper de las lanças,
porque el Frances cayo en tierra
y Bernardo con gran saña
apeose del cauallo
y el yelmo le desenlaça,
y haziendole desdezir
se fue y lo dexo en la plaça²⁷.

El *CORDE* ofrece un único caso de esta secuencia, registrado en *El caballero del Febo* (1555): “fue tan grande el ruido que se hizo en el romper de las lanças”. Sin embargo, previamente, en el seno de la prosa historiográfica medieval, se registran antecedentes afines a aquella, como en este testimonio de materia troyana, en el *Libro de la historia troyana* (1443): “e del rompimiento de las lanças por ellos fechos fue grant sonido, e foradados los escudos se ronpieron las capellinas”, lo que nos dibuja un proceso incipiente de lexicalización, iniciado con la coaparición de los núcleos léxicos ‘romper’ y ‘lança’, aunque sin que llegara a consolidarse.

3. RESULTADOS Y CONCLUSIONES

A lo largo de estas páginas se ha pretendido ofrecer un trazo global del proceso de codificación textual de un subconjunto de unidades fraseológicas vinculadas con el amor y la milicia en el entorno socioliterario del romancero nuevo, a partir de los datos que nos ha brindado la *Flor de varios romances nuevos y canciones recopiladas por Pedro de Moncayo* (Huesca, 1589), y de forma complementaria, especialmente en el caso del ámbito temático de la milicia, de la información textual contenida en la serie de siete romances reunidos en torno a la destrucción de Troya, serie inserta en el *Romancero historiado* (1582) de Lucas Rodríguez.

En el caso de las unidades fraseológicas vinculadas con el amor, hay que destacar, en primer lugar, la historicidad que todas ellas presentaban ya en el uso literario. Tanto en el caso del enunciado proverbial ‘amor por los ojos entra’ como en el de la locución verbal ‘conocer del pie que coxquea’ se constata su uso consolidado, refrendado por documentaciones previas. Asimismo, en cuanto a las fórmulas ‘a fe que’ y ‘mal haya’, registradas igualmente en los romances de temática amorosa, se ha podido constatar que estas presentan una clara orientación pragmática hacia la intensificación, lo que entra en coherencia con la propia trama argumental de las composiciones objeto de estudio.

En lo que respecta a las colocaciones y locuciones que remiten al ámbito de la milicia, se ha podido establecer un estudio comparativo entre las composiciones insertas en la *Flor* de 1589 y la serie de siete romances troyanos del *Romancero historiado*, entendidas ambas como testimonios tempranos del romancero nuevo. En dicho estudio comparativo, se ha podido apreciar que, pese a que la totalidad de formulaciones fraseológicas analizadas se integra en el ámbito temático de la milicia, todo parece indicar que existían matices de diverso signo entre ellas, puesto que no coinciden en su uso en las obras analizadas, como lo muestran ‘tocar al arma’, ‘salir a batalla’ y ‘en el romper de las lanças’, registradas en la *Flor* de 1589, pero no en la serie troyana del *Romancero historiado*. Asimismo, en el seno de esta última obra, se han podido contrastar sus resultados con la información textual de las versiones peninsulares de materia troyana en el ámbito hispánico. En dicha comparación y contraste, se ha podido evidenciar que, en algunos casos, se da una clara continuidad estilística entre ambos entornos textuales, como se aprecia en el uso de la colocación verbal ‘tomar armas’, empleada tanto en las versiones peninsulares medievales como en el séptimo romance de la serie troyana del *Romancero historiado*. Esta línea de continuidad estilística persiste en el caso de las secuencias

²⁷ No recogido en el *Romancero general* de 1604.

en vías de lexicalización ‘encendido en ira’ y ‘encendido en brasa’, registradas, con actualizaciones sintácticas y léxicas mínimas, en ambos entornos textuales descritos. No así en el caso de las formulaciones fraseológicas ‘de enojo rebentava’ y ‘con la cara buelta en grana’, que suponen innovaciones estilísticas, al menos en los entornos textuales considerados.

En definitiva, en ambos ámbitos temáticos se ha podido apreciar la línea de continuidad estilística que atraviesa en forma transversal las prácticas literarias desde la Edad Media hispánica hasta integrarse en el nuevo estilo que se estaba forjando con la poética del romancero nuevo. Así, en el caso de las formulaciones vinculadas con el amor, la *Flor* de 1589 comparte algunas formulaciones fraseológicas con otros entornos socioliterarios próximos y afines, como son la poesía de cancionero, las artes de amores o la tradición textual del refranero hispánico, lo que resulta de gran interés de cara a reconstruir las fases evolutivas por las que se forjó la poética del romancero nuevo. En el caso de las formulaciones vinculadas con la milicia, se ha podido apreciar una doble tendencia: por una parte, la continuidad textual con las versiones peninsulares, y por otra, la ruptura con aquellas en términos de innovación estilística, como en el caso de ‘al arma tocan’.

Ciertamente, en el estudio integrado de la fraseología histórica y el romancero está todo por hacer (Echenique, 2021, 2023a y 2023b). Se abre, por tanto, un campo de experimentación e innovación que puede dar mucho de sí, pues en él se concitan todos los elementos de la tradición filológica que nos permiten llegar a resultados presumiblemente válidos. El estudio de la transmisión textual, junto con el análisis del entorno socioliterario en que se produjeron tales composiciones, se integrará con el estudio histórico y contrastivo de la fraseología, lo que redundará en el avance del conocimiento de ambos ámbitos del saber filológico.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Fuentes primarias

- BELTRAN, Vicenç, ed. (2018) Joan Timoneda, *Rosas de romances. Volumen I: Rosa de amores, Rosa gentil*, edición facsímil y estudio de Vicenç Beltrán, México D. F., Frente de Afirmación Hispanista.
- , ed. (2020) Joan Timoneda, *Rosas de romances. Volumen II. Rosa de Amores. Rosa Gentil [1573]*, edición facsímil y estudio de Vicenç Beltrán, México D. F., Frente de Afirmación Hispanista.
- CARREIRA, Antonio, ed. (2018), *Romancero general, en que se contienen todos los romances que andan impresos. Ahora nuevamente añadido y enmendado. Año 1604*, 2 vols, México, Frente de Afirmación Hispanista.
- COMBET, Louis, ed. (2000) Gonzalo de Correas, *Vocabulario de refranes y frases proverbiales*, Madrid, Castalia.
- CORDE: REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Corpus diacrónico del español*, <http://www.corpus.rae.es/cordenet.html>, 23/5/2024.
- DLE: REAL ACADEMIA ESPAÑOLA y ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, <https://dle.rae.es/>, 23/5/2024.
- GÓMEZ, Jesús, y Paloma CUENCA, eds. (1993) Lope de Vega, *El perseguido*, en *Comedias, IV*, Madrid, Turner (Biblioteca Castro). Consultable desde la *Biblioteca Digital ArteLope*. Lope de Vega, https://artelope.uv.es/biblioteca/textosAL/AL0546_ElPerseguido.php

NTLLE: REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Nuevo tesoro lexicográfico de la lengua española*, <https://apps.rae.es/ntlle/SrvltGUILoginNtle>, 23/5/2024.

RODRÍGUEZ MOÑINO, Antonio, ed. (1967) *Las fuentes del Romancero general, I. Flor de varios romances nuevos y canciones recopilados por Pedro de Moncayo (Huesca, 1589)*, Madrid, Real Academia Española.

——, ed. (1967) Lucas Rodríguez, *Romancero hystoriado (Alcalá, 1582)*, Madrid, Castalia.

SECO, Manuel, Olimpia ANDRÉS y Gabino RAMOS (2004) *Diccionario fraseológico documentado del español actual*, Madrid, Aguilar.

TORO PASCUA, M.^a Isabel, ed. (2012) Pedro Manuel de Urrea, *Cancionero*, 3 vols., Zaragoza, Prensas Universitarias de Zaragoza.

Fuentes secundarias

BELTRÁN, Vicenç (1998) “Tipología y génesis de los cancioneros: los cancioneros de autor”, *Revista de filología española*, 78, pp. 49-101.

—— (2016) *El romancero: de la oralidad al canon*, Kassel, Edition Reichenberg.

—— (2023) “La poesía de los primeros Trastámara: la sucesión portuguesa y los primeros romances”, *Revista de Cancioneros Impresos y Manuscritos*, 12, pp. 122-129, <https://doi.org/10.14198/rcim.2023.12.05> (18/02/2025).

CAMPA GUTIÉRREZ, Mariano de la (2006) “Algunas observaciones para la revision de un género barroco: el *Romancero nuevo*”, en Anthony Close, ed., *Actas del VII Congreso de la AISO*. Madrid, AISO, pp. 137-142.

—— (2023) “El Romancero nuevo a fines del siglo XVI: catalogación, transmisión, edición”, en *Revista de Cancioneros Impresos y Manuscritos*, 12, pp. 1-46, <https://doi.org/10.14198/rcim.2023.12.01> (18/02/2025).

CAPRA, Daniela (2019) “Uso de las paremias y polifonía en el *Corbacho*”, en Isabella Tomassetti, dir., Roberta Alviti, Aviva Garribba y Massimo Marini, coords., y Debora Vaccari, col., *Avatares y perspectivas del medievalismo ibérico*, San Millán de la Cogolla, Cilengua, pp. 749-758.

—— (2022) “Aproximación diacrónica a la locución *Decir el sueño y la soltura*”, *Artifara: Revista de lenguas y literaturas ibéricas y latinoamericanas*, 22.1, pp. 135-152.

CASARES SÁNCHEZ, Julio (1992 [1950]) *Introducción a la lexicografía moderna*, Madrid, CSIC.

CASAS RIGALL, Juan (1999) *La materia de Troya en las letras romances del siglo XIII hispano*, Santiago de Compostela, Universidade de Santiago de Compostela.

CATALÁN, Diego (1997) *Arte poética del romancero oral. Parte 1ª: los textos abiertos a la creación colectiva*, Madrid, Fundación Menéndez Pidal.

CODITA, Viorica (2016) *La conformación y el uso de las locuciones prepositivas en castellano medieval*, Madrid/Frankfurt am Main, Iberoamericana/Vervuert.

CORPAS PASTOR, Gloria (1996) *Manual de fraseología española*, Madrid, Gredos.

DI STEFANO, Giuseppe (2010) *Romancero (edición, introducción y notas)*, Madrid, Castalia.

ECHENIQUE ELIZONDO, M.^a Teresa (2003) “Pautas para el estudio histórico de las unidades fraseológicas”, en José L. Girón Alconchel, Francisco J. Herrero Ruiz de Loizaga, Silvia Iglesias Recuero y Antonio Narbona Jiménez, eds., *Estudios ofrecidos al profesor José Jesús de Bustos Tovar*, Madrid, Editorial Complutense, pp. 545-560.

- ECHENIQUE ELIZONDO, M.^a Teresa (2008) “Notas de sintaxis histórica en el marco del corpus de diacronía fraseológica del español (DIAFRAES)”, en Elisabeth Stark, Roland Schmidt-Riese y Eva Stoll, eds., *Romanische Syntax in Wandel*, Tübingen, Gunter Narr Verlag, pp. 387-397.
- (2010) “Las unidades fraseológicas en la historia del español”, en Pierre Civil y Françoise Crémoux, eds., *Actas del XVI Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas (París 2007). Nuevos caminos del hispanismo*, Madrid/Frankfurt Am Main, Iberoamericana/Vervuert.
- (2021) *Principios de fraseología histórica española*, Madrid, Instituto Universitario Menéndez Pidal, <https://www.ucm.es/smenendezpidal/coleccion-ars-maiorum> (15/02/2025).
- ECHENIQUE ELIZONDO, M.^a Teresa (2023a) “Unidades fraseológicas”, en Steven N. Dworkin, Gloria Clavería Nadal y Álvaro S. Octavio de Toledo y Huerta, eds., *Lingüística histórica del español*, London, Routledge, pp. 267-278.
- (2023b) “Fraseología y Romancero: una mirada renovada”, *Revista de Filología de la Universidad de La Laguna*, 46, pp. 29-47, <https://doi.org/10.25145/j.refiull.2023.46.02> (15/02/2025).
- (2023c) “Fraseología histórica y Romancero: nuevas reflexiones al hilo de una investigación paralela”, *Paremia*, 33, pp. 35-47.
- (en prensa) “Discurso romancístico y Fraseología histórica: creación individual y recreación colectiva”, en Teresa Araújo, Nicolás Asensio, Ana Sirgado, eds., *Romanceiro. Ensaíos. Interseções com o cânone*.
- ECHENIQUE ELIZONDO, M.^a Teresa y María José MARTÍNEZ ALCALDE (2013² [2000]) “Fraseología y fraseografía históricas”, en *Diacronía y gramática histórica de la lengua española*, València, Tirant Humanidades, pp. 245-264.
- ECHENIQUE ELIZONDO, M.^a Teresa y Francisco P. PLA COLOMER, eds. (2021) *DHISFRAES. Diccionario histórico fraseológico del español. Tarea lexicográfica del siglo XXI. Combinaciones de carácter locucional prepositivo y adverbial*. MUESTRA ARQUETÍPICA, Bern, Peter Lang.
- ECHENIQUE ELIZONDO, M.^a Teresa, María José MARTÍNEZ ALCALDE, eds. y Francisco P. PLA COLOMER, coord. (2017) *La fraseología a través de la historia de la lengua española y su historiografía*, València, Tirant Humanidades/Université de Neuchâtel.
- ECHENIQUE ELIZONDO, M.^a Teresa, Angela SCHROTT y Francisco P. PLA COLOMER (eds.) (2018) *Cómo se “hacen” las unidades fraseológicas. Continuidad y renovación en la diacronía del espacio castellano*, Bern, Peter Lang.
- ECHENIQUE ELIZONDO, M.^a Teresa et al. (eds.) (2016) *Fraseología española: diacronía y codificación*, Madrid, CSIC (Anejos de la *Revista de Filología Española*, 104).
- GAMBA CORRADINE, Jimena (2015) “El corpus de romances troyanos (siglo XVI) y la *Crónica troyana* de 1490”, *Troianalexandrina*, 15, pp. 51-98.
- GARCÍA PADRÓN, Dolores y José Juan BATISTA RODRÍGUEZ (2016) “Compilación, desautomatización y desarticulación fraseológica en Quevedo”, en M.^a Teresa Echenique Elizondo et al., eds., *Fraseología española: diacronía y codificación*, Madrid, CSIC, pp. 111-131.
- GARCÍA PADRÓN, Dolores y José Juan BATISTA RODRÍGUEZ (2018) “Nombres propios en fraseologismos de Góngora y Quevedo: función semántica e idiomática”, en M.^a Teresa Echenique Elizondo, Angela Schrott y Francisco P. Pla Colomer, eds., *¿Cómo se*

- hacen las unidades fraseológicas. Renovación y continuidad en la diacronía del espacio castellano*, Bern, Peter Lang, pp. 71-109.
- GARCÍA VALLE, Adela y Amparo RICÓS VIDAL (2017) “La expresión de la causa a través de las combinaciones locucionales prepositivas medievales en las crónicas alfonsíes y en sus traducciones al gallego y al portugués”, en M.^a Teresa Echenique Elizondo y M.^a José Martínez Alcalde, eds., y Francisco P. Pla Colomer, coord., *La fraseología a través de la historia de la lengua española y su historiografía*, València, Tirant Humanidades/Université de Neuchâtel, pp. 87-111.
- GÓMEZ REDONDO, Fernando (2020) *Historia de la poesía medieval castellana. Tomo I. La trama de las materias*, Madrid, Cátedra.
- LAPESA, Rafael (1981⁹) *Historia de la lengua española*, Madrid, Gredos.
- (1992 [1980]) “Alma y ánimo en el *Diccionario histórico de la lengua española: su fraseología*”, en J. R. Lodares, ed., *Léxico e Historia, II: diccionarios*, Madrid, Istmo, pp. 79-86.
- LORENZO, Ramón, ed. (1985) *Crónica troiana*, A Coruña, Real Academia Galega/Fundación Barrié.
- MARTÍNEZ ALCALDE, María José (2006) “La paremia como ejemplo de uso y autoridad en la historia de la gramática española”, en José J. de Bustos Tovar y José L. Girón Alconchel, eds., *Actas del VI Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, Madrid, Arco/Libros, pp. 1949-1964.
- (2018) “Unidad fraseológica, diacronía y escritura. Reflexiones sobre un espacio en blanco”, En M.^a Teresa Echenique Elizondo, Angela Schrott y F. P. Pla Colomer (eds.), *Cómo se «hacen» las unidades fraseológicas. Renovación y continuidad en la diacronía del espacio castellano*, Bern, Peter Lang, 276–294.
- MARTÍNEZ MARÍN, Juan (1996) *Estudios de fraseología española*, Málaga, Ágora.
- MELLADO BLANCO, Carmen, coord. (2021) *Productive Patterns in Phraseology and Construction Grammar: A multilingual approach*, Berlin, DeGruyter.
- MELLADO BLANCO, Carmen y Enrique GUTIÉRREZ RUBIO, coords. (2020) *Nuevas aportaciones de la Gramática de Construcciones a los estudios de fraseología en las lenguas románicas*, Volumen monográfico de *Romanica Olomucensia*, 32/1.
- MENÉNDEZ PIDAL, Ramón (1968 [1953]) *Romancero hispánico*, Madrid, Espasa-Calpe.
- MONTORO DEL ARCO, Esteban Tomás (2006) *Teoría fraseológica de las locuciones particulares. Las locuciones prepositivas, conjuntivas y marcadoras en español*, Frankfurt am Main, Peter Lang.
- (2017) “La intersección entre composición y fraseología: apuntes historiográficos”, en M.^a Teresa Echenique Elizondo y M.^a José Martínez Alcalde, eds., Francisco P. Pla Colomer, coord., *La fraseología a través de la historia de la lengua y su historiografía*, València, Tirant Humanidades/Université de Neuchâtel, pp. 213-245.
- PENADÉS MARTÍNEZ, Inmaculada (2000) *La hiponimia en las unidades fraseológicas*, Cádiz, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Cádiz.
- (2012) *Gramática y semántica de las locuciones*, Alcalá de Henares, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá.
- PLA COLOMER, Francisco P. (2019a) “Las paremias de la *Crónica troyana* promovida por Alfonso Onceno (1312-1350) en su contexto filológico: inestabilidad, ritmo y fijeza”, *Revista de Literatura Medieval*, 31, pp. 201-216.

- PLA COLOMER, Francisco P. (2019b) “*Quién te ha visto y quién te ve. De locuciones, formaciones paremiológicas y juicios de valor en la Crónica troiana gallega*”, *RILEX. Revista sobre investigaciones léxicas*, Vol. 2, pp. 108-122.
- (2020a) “Descripción de los usos fraseológicos en la *Crónica troiana gallega* (c. 1373) a la luz de los testimonios peninsulares de materia troyana”, *Dicenda. Estudios de lengua y literatura españolas*, 38, pp. 139-150.
- (2020b) “Cuando no se da gato por liebre sino veneno por miel: estudio de las formas parémicas del *Libro de buen amor*”, *Paremia*, 30, pp. 205-214.
- (en prensa) “Los romances de materia troyana: variación y pervivencia de un modelo fraseológico”, en Teresa Araújo, Nicolás Asensio, Ana Sirgado, eds., *Romanceiro. Ensaïos. Interseções com o cânone*.
- PLA COLOMER, Francisco P. y Santiago VICENTE LLAVATA (2017) “Aproximación a una fraseología contrastiva en los textos peninsulares de materia troyana: el *Libro de Alexandre*, la *Historia troyana polimétrica* y la *Crónica troyana* de Juan Fernández de Heredia”, en M.^a Teresa Echenique Elizondo y M.^a José Martínez Alcalde, eds., y Francisco P. Pla Colomer, coord., València, Tirant Humanidades/Université de Neuchâtel, pp. 113-153.
- (2018) “Sobre fraseología y fraseometría históricas: la materia troyana en las tradiciones textuales medievales iberorromances”, en M.^a Teresa Echenique Elizondo, Angela Schrott y Francisco P. Pla Colomer, eds., *Cómo se hacen las unidades fraseológicas: continuidad y renovación en la diacronía del espacio castellano*, Bern, Peter Lang, pp. 29-54.
- (2019) “Estudio fraseológico-contrastivo de textos castellanos y gallego-portugueses de materia troyana”, en M.^a Jesús Lacarra, coord., y Nuria Aranda García, Ana M.^a Jiménez Ruiz y Ángela Torralba Ruberte, eds., *Literatura medieval hispánica «Libros, lecturas y reescrituras»*, San Millán de la Cogolla, Cilengua, pp. 953-969.
- (2020) *La materia de Troya en la Edad Media hispánica. Historia textual y codificación fraseológica*, Madrid / Frankfurt am Main, Iberoamericana / Vervuert.
- PORCEL BUENO, David (2015) *Variación y fijeza en la fraseología castellana medieval. Locuciones prepositivas complejas en la literatura sapiencial castellana (siglos XIII-XV)*, tesis, Universitat de València, <http://roderic.uv.es/handle/10550/47896> (15/02/2025).
- PUERTAS RIBÉS, Elia (2022) “Sobre la fijación formal y semántica de la locución *de armas tomar*”, *Fraseolex*, 1, pp. 63-80.
- (2023) *Estudio diacrónico de locuciones nominales y adjetivales españolas en diferentes tradiciones discursivas (siglos XVI al XX)*, València, Tirant Humanidades.
- QUILIS MERÍN, Mercedes (2016) “Fijación y variación en el uso de las locuciones prepositivas en la lexicografía del Siglo de Oro: el *Tesoro de la lengua castellana o española* (1611) de Sebastián de Covarrubias”, en M.^a Teresa Echenique Elizondo et al., eds., *Fraseología española: diacronía y codificación*, Madrid, CSIC, pp. 257-272.
- RUIZ GURILLO, Leonor (1997) *Aspectos de fraseología teórica española*, València, Universitat de València.
- SANZ JULIÁN, María (2021) “Las traducciones del ciclo troyano en la literatura medieval peninsular: las crónicas troyanas”, en Elisa Borsari y Guillermo Alvar Nuño, coords., *Tradición clásica y literatura medieval*, San Millán de la Cogolla, Cilengua, pp. 27-44.

- SATORRE GRAU, Francisco Javier (2008) "Locuciones adverbiales en la lexicografía hispanolatina del Siglo de Oro", en Concepción Company Company y José G. Moreno de Alba, eds., *Actas del VII Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, Madrid, Arco/Libros, pp. 1125-1137.
- SEVILLA MUÑOZ, Julia y M.^a Teresa ZURDO AYÚCAR (2009) *Refranero multilingüe*, Madrid, Instituto Cervantes.
- TABARES PLASENCIA, Encarnación (2018) "La fraseología jurídica en el «Libro de Buen Amor»", *Estudis romànics* 40, 259-88.
- (2023) *Terminología y fraseología jurídicas en el Libro de buen amor*, Berlin, Peter Lang.
- VELANDO CASANOVA, Mónica (2003-2004) "«Entre dientes»: aproximación al estudio diacrónico de una unidad fraseológica", *Anuario de Lingüística Hispánica*, 19-20, pp. 187-200.
- VICENTE LLAVATA, Santiago (2006) "La fraseología en los libros de viajes castellanos del siglo XV", en José Jesús de Bustos Tovar y José Luis Girón Alconchel, eds., *Actas del VI Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, Madrid, Arco / Libros, pp. 2091-2101.
- (2011) *Estudio de las locuciones en la obra literaria de Íñigo López de Mendoza (Marqués de Santillana). Hacia una fraseología histórica del español*, València, Universitat de València.
- (2012) "Íñigo López de Mendoza y su secreta labor de codificación fraseológica", en Adela García Valle, Amparo Ricós Vidal y Juan P. Sánchez Méndez, eds., *Fablar bien e tan mesurado. Veinticinco años de investigación diacrónica en Valencia. Estudios ofrecidos a M.^a Teresa Echenique Elizondo en conmemoración de su Cátedra*, València, Tirant Humanidades/Université de Neuchâtel, pp. 87-110.
- (2013) "Notas de fraseología hispánica medieval. A propósito de la impronta catalano-aragonesa en la obra literaria de don Íñigo López de Mendoza", en Cesáreo Calvo y Emili Casanova, eds., *Actas del XXVI Congreso Internacional de Filología y Lingüística Románicas*, Berlin, De Gruyter, pp. 431-444.
- (2016) "Fraseología hispánica medieval y codificación. A propósito de la traducción aragonesa del *Secretum Secretorum* promovida por Juan Fernández de Heredia", en M.^a Teresa Echenique Elizondo et al., eds., *Fraseología española: diacronía y codificación*, Madrid, CSIC, pp. 75-96.
- (2017) "¡O vos, dubitantes, creed las istorias e los infortunios de los humanales! Ficción alegórica y modos de «recontar» en los decires narrativos de don Íñigo López de Mendoza", *Dicenda. Cuadernos de filología hispánica*, 35, pp. 325-347.
- (2019a) "Aproximación a la fraseología del aragonés medieval a partir del estudio de la *Crónica troyana* de Juan Fernández de Heredia", en C. Strosetzki, coord., *Perspectivas actuales del hispanismo mundial. Literatura-Cultura-Lengua*, Münster, WWU Münster, pp. 533-545.
- (2019b) "La expresión del amor en la *Crónica troyana* de Juan Fernández de Heredia", en Isabella Tomassetti, dir., Roberta Alviti, Aviva Garribba y Massimo Marini, coords., y Debora Vaccari, col., *Avatares y perspectivas del medievalismo ibérico*, San Millán de la Cogolla, Cilengua, pp. 297-307.

- VICENTE LLAVATA, Santiago (20219c) “Hacia una caracterización filológica de *Los doze trabajos de Hércules* de don Enrique de Villena”, *Revista de Literatura Medieval*, 31, pp. 259-274. <http://hdl.handle.net/10017/46669> (15/02/2025).
- (2020a) “La *Grant Crónica de Espanya*: reflexiones en torno a la incidencia de los procesos de lexicalización en su edición”, *Zeitschrift für romanische Philologie*, 136/2, pp. 445-474. <https://doi.org/10.1515/zrp-2020-0024> (15/02/2025).
- (2020b) “Estudio de la fraseología en *Los doze trabajos de Hércules* de don Enrique de Villena”, *Nueva Revista de Filología Hispánica*, 68/2, pp. 641-693, <https://doi.org/10.24201/nrfh.v68i2.3653> (15/02/2025).
- (2020c) “Notas en torno al grado de castellanización de la *Crónica troyana* promovida por Juan Fernández de Heredia en el estudio contrastivo de su fraseología”, *Vox Romanica*, 79, pp. 245-277, <https://doi.org/10.2357/VOX-2020-011>.
- (2021a) “*Los doze trabajos de Hércules* (1417) de Enrique de Villena: continuidades estilísticas y codificación fraseológica”, *Verba: Anuario Galego de Filoloxía*, 48, pp. 1-40, <https://doi.org/10.15304/verba.48.6758> (15/02/2025).
- (2021b) “La *Grant Crónica de Espanya* (1385) patrocinada por Juan Fernández de Heredia: abordajes metodológicos en el estudio de su fraseología”, en M.^a Águeda Moreno Moreno y Marta Torres Martínez, eds., *Investigaciones léxicas. Estados, temas y rudimentos. Líneas de investigación del Seminario de Lexicografía Hispánica*, Barcelona, Octaedro, pp. 589-600.
- (2021c) “Aproximación a un estudio estilístico de la fraseología representada en la *Crónica troyana* (Juan de Burgos, 1490)”, *Romanische Forschungen*, 133.4, pp. 447-461.
- (2022) “La obra literaria de don Íñigo López de Mendoza en el estudio de su fraseología: revisión crítica”, *Cuadernos de Investigación Filológica*, 52.1, pp. 137-148, <https://publicaciones.unirioja.es/ojs/index.php/cif/article/view/5211> (15/02/2025).
- (2023) “Aproximación a un estudio integral de la fraseología en el *Cancionero* (Toledo, 1516) de Pedro Manuel de Urrea”, *Revista de Filología de la Universidad de La Laguna*, 46, pp. 127-145, <https://www.ull.es/revistas/index.php/filologia/article/view/5565> (15/02/2025).
- (2024) “Sobre la fórmula fraseológica ¡mal pecado! en el *Libro de buen amor*”, *Romanica Cracoviensia*, 24/1, 45-57.
- (en prensa a) “El ciclo troyano en el *Romancero historiado* (Alcalá, 1582): herencia e innovación en su codificación fraseológica”, en Teresa Araújo, Nicolás Asensio, Ana Sirgado, eds., *Romanceiro. Ensaíos. Interseções com o cânone*.
- (en prensa b) “Aproximación a la Flor de varios romances nuevos y canciones recopiladas por Pedro de Moncayo (Huesca, 1589) desde la Fraseología histórica”, en Actas del XXI Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas.
- WOTJAK, Gerd, ed. (1998) *Estudios de fraseología y fraseografía del español actual*, Madrid/Frankfurt am Main, Iberoamericana / Vervuert.
- ZULUAGA OSPINA, Alberto (1980) *Introducción al estudio de las expresiones fijas*, Bern/Frankfurt am Main, Peter D. Lang.

